

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection](#)[PARCOURS 2 - Consulter les éditions du Trésor des joyeuses inventions](#)[Collection](#)[ŒUVRE : Trésor des joyeuses inventions](#)[Collection](#)[Édition : 1554 - Trésor des joyeuses inventions - Groulleau](#)[Item](#)[\[1554\\_TJI\\_Grou\]](#) 123 [Quelle male rage t'a prise](#)

## [1554\_TJI\_Grou] 123 Quelle male rage t'a prise

### Présentation générale du poème

Titre de la pièce Le huitiesme Baiser, fait par S. R.  
Incipit non modernisé Quelle male rage t'a prise ?

### Les pages

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

3 Fichier(s)

### Relations entre les documents

**Collection Édition : 1568c. - Trésor des joyeuses inventions - veuve Bonfons**

*Ce document est une variation de :*

[\[1568c\\_TJI\\_Bon\]](#) 163 [Quelle male rage t'a prise](#)

---

**Collection Édition : 1599 - Trésor des joyeuses inventions - Cousturier**

*Ce document est une variation de :*

[\[1599\\_TJI\\_Coust\]](#) 013 [Quelle male rage t'a prise](#)

---

**Collection Édition : 1556c. - Trésor des joyeuses inventions - Denise**

*Ce document est une variation de :*

[\[1556c\\_TJI\\_Denise\]](#) 119 [Quelle male rage t'a prise](#)

---

**Collection Édition : 1550 - Traductions de latin en français - Groulleau**

*Ce document est une variation de :*

[\[1550\\_Tradlatfr\\_Grou\]](#) 125 [Quelle malle rage t'a prise ?](#)

---

**Collection Édition : 1554 - Parangon des joyeuses inventions - Gort**

[\[1554\\_Par\\_Gort\]](#) 122 [Quelle male rage t'a prise](#) est une variation de ce document

[Afficher la visualisation des relations de la notice.](#)

# Présentation de l'exemplaire

Formatin-16

Imprimeur-libraire Groulleau, Étienne

Date 1554

Lien vers la notice du catalogue de la bibliothèque où est conservé l'exemplaire <http://id.lib.harvard.edu/alma/990072143900203941/catalog>

Type de numérisation Numérisation totale

## Transcription du poème

Texte

Quelle male rage t'a prise ?  
Damoyselle trop mal aprise.  
Qui t'a fait ainsi rigoureuse  
De mordre de dent furieuse.  
Ceste pauvre langue innocente ?  
Te suffit-il pas que je sente  
Au vif en mon cueur amoureux  
Par toy tant de traitz rigoureux,  
Sans que tes outrageuses dents  
Commettent crimes evidents  
Contre moy mesme en celle part,  
{F6r} Qui souvent matin, souvent tard,  
Souvent tout le long du cler jour,  
Souvent tant que dure à son tour  
La langue & fascheuse nuytée,  
De toy la louange a chantée :  
C'est elle, & tu le sçais trop mieux  
C'est elle qui jusques aux cieux  
A eslevé par ses doux vers.  
Les traitz friands, de tes yeux verds,  
Ta cheveleure crespellette,  
Ta gorge fraizée & douillette,  
Et ces tetons plus blans que lait.  
C'est elle qui ton los a fait  
Plus hautement monter & mieux,  
Que les amours du Roy des Dieux :  
Parquoy le Ciel luy portè envie.  
C'est elle qui te dit : ma vie,  
Mon salut, la fleur de mon cueur,  
Mon amour, mon bien, ma douceur,  
Ma Venus, & ma collombelle,  
Ma belle & blanche tourterelle,  
Dont Venus envie luy porte. □  
Est ce doncques en ceste sorte,  
O Damoyselle glorieuse,  
Qu'à mal faire tu es joyeuse,  
Bleçant celuy que tu sçais bien,  
Veu ta beauté, tant estre tien

{F6v}Que tu ne le sçauroit blecer  
Si fort qu'il s'en peult courroucer,  
Car parmy le sang de sa playe  
Tousjours il gazouille & begaye  
Louant l'œil, dont tu le regardes,  
Ces vermeilles leüres mignardes  
Et ces friandes dents aussi,  
Qui sont cause de tout cecy,  
O combien a, plus qu'on ne pense,  
Grande beauté grand' violence.  
Forme poétiqueDistiques

## Emplacement du poème

Rang dans le recueiln° 123

FoliotationF5v, F6r, F6v

Présentation typo-iconographiqueIllustration entre le titre et la pièce sur le folio F5v.

## Informations sur la notice

Contributeur(s)Réach-Ngô, Anne

ÉditeurÉquipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Mentions légales

- Fiche : Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)
- Image(s) : Copy digitized: Houghton Library

Notice créée par [Équipe Joyeuses Inventions](#) Notice créée le 22/06/2017 Dernière modification le 04/11/2021

---

Le Thefor

De la beauté qu'il perd quand il y touche,  
Deuinez doncq' s'vn autre amy me fasche,  
Puis que mon œil est ialoux de ma bouche.

Le Huitiesme baiser, Fait par S. R.



Quelle male rage t'a prise?  
D'amyelle trop mal aprise.  
Qui t'a fait ainsi rigoureuse  
De mordre de dent furieuse,  
Ceste pauvre languz innocente?  
Te suffit-il pas que ie sente  
Au vif en mon cueur amoureux  
Par toy tant de traitz rigoureux,  
Sans que tes outrageuses dents  
Commettent crimes euidents  
Contre moy mesmz en celle part,

Qui

Des ioyeuses inuentions.

Qui souuent matin, souuent tard,  
Souuent tout le long du cler iour,  
Souuent tant que durç à son tour  
La longuç & faiccheuse nuytée,  
De toy la louangç a chantée:  
C'est elle, & tu le sçais trop mieux  
C'est elle qui iusques aux cieux  
A esleué par ses doux vers.  
Les traitz friands, de tes yeux verds,  
Ta cheueleure crespelerte,  
Ta gorge fraizéz & douillette,  
Et ces tetons plus blans que lait.  
C'est elle qui ton los a fait  
Plus hautement monter & mieux,  
Que les amours du Roy des Dieux:  
Parquoy le Ciel luy portç enuie.  
C'est elle qui te dit: ma vie,  
Mon salut, la fleur de mon cuer,  
Mon amour, mon bien, ma douceur,  
Ma Venus, & ma collombelle,  
Ma bellç & blanche tourterelle,  
Dont Venus enuie luy porte.

Est ce doncques en ceste sorte,  
O Damoy selle glorieuse,  
Qu'à mal faire tu es ioyeuse,  
Bleçant celuy que tu sçais bien,  
Veu ta beauté, tant estre tien

Que

## Le Thefor

Que tu ne le scaurois blecer  
Si tort qu'il s'en peult courroucer,  
Car parmy le sang de sa playe  
Toufiours il gazouillz & begaye  
Louant l'œil, dont tu le regardes,  
Ces vermeilles leüres mignardes  
Et ces friandes dents ausi,  
Qui sont cause de tout cecy,  
O combien a, plus qu'on ne pense,  
Grande beauté grand' violence.

*Le neufiesme baiser dudit Ioannes  
Secondus par ledit S. R.*



**N**E m'vsez plus de baisers sauoureux  
A tous propos, ne derys amoureux,  
Et ne vueillez toufiours en ceste sorte  
Pendre